

No. 7643

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of official publications. Copenhagen, 18 De-
cember 1964 and 6 January 1965**

Official texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 22 March 1965.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Copenhague, 18 décembre
1964 et 6 janvier 1965**

Textes officiels danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 22 mars 1965.

No. 7643. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. COPENHAGEN, 18 DECEMBER 1964 AND 6 JANUARY 1965

Nº 7643. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. COPENHAGUE, 18 DÉCEMBRE 1964 ET 6 JANVIER 1965

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS
AMBASSADE

København, den 18. december 1964

Hr. Minister,

Jeg har den ære under henvisning til de mellem Afdelingen for International Udveksling af officielle Publikationer ved „Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz“ i Berlin-Dahlem og Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København, stedfundne forhandlinger om udveksling af stats- og andre offentlige publikationer at foreslå, at regeringen i Forbundsrepublikken Tyskland og regeringen i Kongeriget Danmark afslutter en overenskomst af følgende indhold :

1. Afdelingen for International Udveksling af officielle Publikationer ved „Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kultur-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDES-REPUBLIK
DEUTSCHLAND

Kopenhagen, den 18. december 1964

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf die zwischen der Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch bei der Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem und Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Kopenhagen, stattgefundenen Verhandlungen über den Austausch von staatlichen und anderen amtlichen Schriften beehre ich mich vorzuschlagen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Dänemark ein Abkommen folgenden Inhalts abschliessen :

1. Die Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch bei der Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kultur-

¹ Came into force on 6 January 1965, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

besitz“ i Berlin-Dahlem og Danmarks Institut for International Udvæksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København, (i det følgende benævnt de to institutioner) vil regelmæssigt levere hinanden et eksemplar af de officielle publikationer, der udgives i de to lande og er til rådighed for udvæksling. Udvækslingen sker på grundlag af desideratalister, de to institutioner tilstiller hinanden. Disse desideratalister kan fra tid til anden udvides således, at publikationer, man ikke tidligere har ønsket at modtage, eller nye tilkommende publikationer, således f. eks. publikationer fra nyoprettede institutioner, kan inddrages i udvækslingen.

2. Udvækslingen og forsendelsen foregår direkte gennem de to institutioner.

3. De to institutioner afholder samtlige omkostninger ved transporten af materiale til det andet land, for så vidt det er muligt at erlægge disse omkostninger ved forsendelsen.

4. Denne overenskomst griber ikke ind i andre allerede bestående overenskomster mellem enkelte statslige institutioner i de to pågældende lande.

5. Begge parter kan opsigte denne overenskomst med en opsigelsesfrist på 1 år.

6. Denne overenskomst finder også anvendelse på Landet Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver anden erklæring over for Kongeriget Danmarks regering.

Hvis ovenstående forslag kan godkendes af den danske regering, har jeg den ære at foreslå, at denne note sammen med Deres Excellences bekræftende svar betragtes som ud-

besitz in Berlin-Dahlem und Danmarks Institut for International Udvæksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København (nachstehend die beiden Institutionen genannt), werden einander regelmäßig je ein Exemplar der in den beiden Ländern herausgegebenen amtlichen Schriften liefern, die für den Austausch zur Verfügung stehen. Der Austausch geschieht auf Grund von Desideratenlisten, die die beiden Institutionen einander zustellen. Diese Desideratenlisten können von Zeit zu Zeit so erweitert werden, dass Schriften, die nicht schon früher angefordert waren, oder neue Schriften wie z.B. Schriften neugegründeter Institutionen in den Austausch einbezogen werden können.

2. Der Austausch und der Versand geschieht unmittelbar durch die beiden Institutionen.

3. Jede der beiden Institutionen trägt sämtliche Kosten des Transports von Material nach dem anderen Land, sofern eine Zahlung der Kosten bei der Absendung möglich ist.

4. Andere schon bestehende Vereinbarungen zwischen einzelnen staatlichen Institutionen der beiden Länder bleiben von diesem Abkommen unberührt.

5. Jede Partei kann dieses Abkommen mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr kündigen.

6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls die dänische Regierung mit dem obigen Vorschlag einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Eurer Exzellenz gleichlautende Antwortnote als ein

gørende en overenskomst mellem de to regeringer på ovenanførte vilkår.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

F. BUCH

Hans Excellence
udenrigsminister Per Hækkerup
København

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Copenhagen, 18 December 1964

Sir,

With reference to the negotiations which were held between the Department for the International Exchange of Official Publications of the Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem and Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Copenhagen, concerning the exchange of government and other official publications, I have the honour to propose that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark should conclude an agreement, the text of which reads as follows :

1. The Department for the International Exchange of Official Publications of the Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem and Danmarks Institut for International Udveks-

Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen unter den obenangeführten Bedingungen betrachtet werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

F. BUCH

Seiner Excellenz
Herrn Aussenminister Per Hækkerup
Kopenhagen

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Copenhagen, le 18 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre la section des échanges internationaux de publications officielles de la Bibliothèque d'État de la Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Berlin-Dahlem) et le Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E. (Copenhague), en ce qui concerne l'échange de publications d'État et d'autres publications officielles, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Danemark concluent l'accord ci-après :

1. La Section des échanges internationaux de publications officielles de la Bibliothèque d'État de la Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Berlin-Dahlem) et le Danmarks Institut for International